



Medlem af Inatsisartut, Erik Jensen, Siumut

Sendt via e-mail til: [inatsisartut@inatsisartut.gl](mailto:inatsisartut@inatsisartut.gl)

**Besvarelse af § 37 spørgsmål angående det finansielle området, underlagt Rigsmyndighederne**

13-03-2020  
Sagsnr.: 2020-5043

I henhold til § 37 i Inatsisartuts forretningsorden har du stillet et spørgsmål til Naalakkersuisut, om det finansielle området underlagt Rigsmyndighederne og behovet for opdatering af regelsættet vedrørende sprog. Dit spørgsmål er henvist til min besvarelse, som findes i nedenstående.

Postboks 1601  
3900 Nuuk  
Tlf. (+299) 34 50 00  
E-mail: [isiin@nanoq.gl](mailto:isiin@nanoq.gl)  
[www.naalakkersuisut.gl](http://www.naalakkersuisut.gl)

**Spørgsmål 1:**

Lovgivningen på det finansielle område er underlagt Rigsmyndighederne. Hvilke muligheder anser Naalakkersuisut, der er på denne baggrund, for at fremme, at finansielle virksomheder, der arbejder i Grønland bliver forpligtet til at foreligge bank- og forsikringsaftaler på grønlandsk, hvis det ønskes af kunden?

**Svar:**

Finansielle virksomheder, som driver virksomhed i Grønland, har pligt til at indgå alle væsentlige aftaler med kunder skriftligt, jf. § 4 i bekendtgørelse for Grønland om god skik for finansielle virksomheder.

Bestemmelsen indeholder ikke noget krav om hvilket sprog, aftalerne skal være udformet på. De finansielle virksomheder har derfor ingen pligt til at affatte aftalevilkårene på grønlandsk (eller på noget andet bestemt sprog).

En ændring af denne retsstilling vil umiddelbart kræve en ændring af bekendtgørelsens § 4, således at det gøres til et krav at vilkårene efter kundens anmodning skal være affattet på grønlandsk. En sådan ændring vil formentlig også kræve en ændring af loven, for at give hjemmel til at udstede regler om et sådant sprogkrav.

Regulering af det finansielle område, er ikke hjemtaget til Grønland. Da der er tale om en bekendtgørelse udstedt med hjemmel i anordning om ikrafttræden for Grønland af lov om finansiell virksomhed, vil en sådan ændring umiddelbart skulle foretages af rigsmyndighederne.

**Spørgsmål 2:**

Er det Naalakkersuisuts vurdering, at der en generel efterspørgsel efter, at finansielle dokumenter foreligges på grønlandsk?

**Svar:**

Det vurderes, at kunder i al almindelighed efterspørger og har interesse i, at aftaledokumenter foreligger på et sprog de kan forstå, herunder også finansielle dokumenter.

**Spørgsmål 3:**

Er det muligt for Naalakkersuisut at fremkomme med et estimat over de udgifter, der kan forventes til kvalificerede oversættelse af aftaler, policer m.v., for bankerne og øvrige finansielle virksomheder?

**Svar:**

På nuværende tidspunkt er det ikke muligt at fremkomme med et estimat over potentielle udgifter, da omfanget er ukendt.

**Spørgsmål 4:**

Vurderer Naalakkersuisut, at der på nuværende tidspunkt er de fornødne juridiske fagtermer til at finansielle aftaler og kontrakter vil kunne tilgås på grønlandsk?

**Svar:**

Det er Naalakkersuisuts vurdering, at det ikke vil have nogen negativ påvirkning at udarbejde dokumenterne på såvel grønlandsk som dansk. Desuden har Naalakkersuisut indhentet nedenstående vurdering af grønlandske fagtermer på området.

Sprogsekretariatet oplyser, om deres projekt vedr. oversættelse af juridiske termer, at:

”

Hvis arbejdet med juridisk terminologi skal igangsættes, kan man ikke undgå at bruge penge og ressourcer. Arbejdet med terminologi sker i samarbejde med fagekspertene, som er jurister i dette tilfælde, og mindst en terminolog som kender til terminologiske metoder.

Oqaasileriffik har undersøgt og udarbejdet et udkast til projektbeskrivelsen og hvis man tager udgangspunkt i de danske juridiske termer (data) samt definitioner er der op til 6.000 juridiske termer. På baggrund af de danske eksisterende data, vil man kunne oversætte de danske definitioner til grønlandsk, og dermed danne grønlandske termer der passer til disse.

Termerne er specifikke, og derfor har man altid brug for jurister som kender til termernes definitioner og deres forhold til hinanden. Oversættelserne af den danske juridiske terminologi samt definitioner skal udarbejdes nøje. Hvis man skal danne gode grønlandske fagudtryk, kan man ikke undgå fageksperter, som er jurister, som også er god til grønlandsk.

I Grønland har vi begrænset arbejdskraft til denne opgave, da grønlandske jurister er så få og har travlt i forvejen, derfor er det nødvendigt at ansætte en jurist på fuld tid.

Efter vores vurdering, mener vi at man mindst ansætter 1 jurist og 1 konsulent (eller også 2 jurister) og evt. to studentermedhjælpere til dette projekt. Vi har skønnet dette projekt til ca. 4.7 mio. kr. som kan være færdig mindst om 2 år. Mht. aftaler og kontrakter, er det vigtig at man også her udarbejder faste udtrykker indenfor forskellige områder, fx i forbindelse med køb af hus, køb af båd mv.

Det skal også lige siges, at man sagtens kan lave en prioriteringsliste ud fra hvilke områder indenfor jura man har mest brug for, på den måde kan projektet køre i flere etaper.

”

#### **Spørgsmål 5:**

Kan det udelukkes, at et formelt krav om at finansielle dokumenter skal foreligge på grønlandsk vil kunne medføre en svækkelse af udefrakommende finansielle virksomheders interesse i at drive forretning i Grønland?

#### **Svar:**

Ethvert formelt driftskrav må forventes at kunne indgå i virksomheders samlede overvejelse om, hvorvidt de ønsker at etablere sig eller forblive på et marked.

Det må dog formentlig i praksis anses for udelukket, at et sprogkrav til aftaledokumenter i sig selv ville kunne få allerede etablerede finansielle virksomheder til at forlade det grønlandske marked.

Inussiarnersumik inuulluaqqusillunga

Med venlig hilsen



Jess Svane